

# МОРСКОЙ

ИНФОРМАЦИОННО-РАЗВЛЕКАТЕЛЬНЫЙ ЖУРНАЛ

№74 декабрь 2016

Season's Greetings & Happy New Year!



**IMPORTANT**  
ЗАСЕДАНИЯ  
В МАНИЛЕ

**EXCLUSIVELY**  
КАМПАНИЯ  
ITF

**RELEVANT**  
ПЕРЕГОВОРЫ  
В СИНГАПУРЕ

**CHARITY**  
ПОМОЩЬ  
МОРЯКУ

**SEA PORTS**  
PORT  
OF QATAR

**HISTORY**  
ТХ  
КАРЕЛИЯ



**Профсоюз работников  
морского транспорта  
Украины поздравляет всех  
с Новым 2017 годом!**

Пусть этот год будет богат яркими, радостными событиями! Желаем вам безмерного счастья, крепкого здоровья, отличного настроения, добра, согласия и мира.

Пусть штормы обходят вас стороной, а на родных берегах всегда ждут близкие люди.

С уважением,

Председатель ПРМТУ  
Михаил Киреев

Первый заместитель  
Председателя ПРМТУ  
Олег Григорюк

**Marine Transport Workers'  
Trade Union of Ukraine  
congratulates you with  
coming New Year 2017!**

Let this year be full of bright and joyful events! We wish you immense happiness, good health, excellent mood, kindness, harmony and peace. Hope all of the storms bypass you, and your loved ones always expect you home.

Yours faithfully,

Michael Kirieiev  
MTWTU Chairman

Oleg Grygoriuk  
MTWTU First Vice  
Chairman

Season's Greetings & Happy New Year!

## СОДЕРЖАНИЕ

## ПРИВЕТСТВЕННОЕ СЛОВО

### NEWS

2 В МОРСКОМ МИРЕ

### INFOGRAPHICS

4 ИТОГИ 2016

### EXCLUSIVELY

8 КАМПАНИЯ ITF

### CHARITY

10 ПОМОЩЬ МОРЯКУ

### IMPORTANT

14 ЗАСЕДАНИЯ В МАНИЛЕ

### PRIORITIES

18 ПЕРЕГОВОРЫ В СИНГАПУРЕ

### RELEVANT

19 ПЕРЕГОВОРЫ С WILSON

### UNION ACTIVITIES

20 ДЕНЬ БОРЬБЫ С ВИЧ/СПИДОМ

### WEEKEND

24 РАНЧО ДЯДЮШКИ БО

### SEA PORTS

26 PORT OF QATAR

### PERSONALITY

28 ОТКРОВЕННЫЙ РАЗГОВОР

### HISTORY

30 Т/Х КАРЕЛИЯ

### CHARITY

32 ПОМОЩЬ МОРЯКУ

# 32 CHARITY ПОМОЩЬ МОРЯКУ

### Уважаемые читатели, дорогие друзья!

Вот и подходит к концу очередной год – это отличная возможность, чтобы окунуть взглядом все свои достижения в уходящем году и наметить новые цели в наступающем году.

В этом праздничном предновогоднем номере мы постараемся вспомнить самые важные и яркие события уходящего года.

Для Профсоюза работников морского транспорта Украины 2016-й был очень насыщенным в плане событий и мероприятий.

Однако мы не собираемся останавливаться на достигнутом, ведь нам есть еще куда растя.

В этом году мы смогли организовать и провести десятки информационных семинаров и встреч для моряков, приглашали моряков на различные развлекательные семейные мероприятия, устраивали праздники и экскурсии. Сотни тысяч гривен были выданы в качестве материальной помощи морякам, которые в ней нуждались.

На протяжении всего года вели работу по отстаиванию и защите прав украинских моряков. Совместными усилиями нам удалось вернуть почти 1 миллион долларов невыплаченных зарплат морякам.

Деятельность Профсоюза работников морского транспорта Украины в международном направлении было более чем продуктивной. Мы участвовали в авторитетных переговорах, принимали у себя серьезных высокопоставленных гостей – представителей ITF, братских профсоюзов и партнеров. Нам удалось поднять имидж ПРМТУ на международном уровне и в очередной раз доказать, что наш Профсоюз достоин уважения и готов к сотрудничеству.

Друзья, с Новым годом! Пусть этот год станет годом грандиозных встреч и фантастических начинаний, годом рождения мечты, которая непременно исполнится!

С уважением,  
**Олег Григорюк,**  
Председатель Черноморской  
первичной профсоюзной  
организации моряков

### Dear readers!

The passing year gives us a great opportunity to take a view of all our achievements during this year and to set new goals for the upcoming year.

In this festive New Year's issue, we will try to recall the most important and significant events of the year.

The year of 2016 was very busy for the Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine in terms of events and activities. However, we are not going to stop on achieved results, as we still have room to grow. This year we were able to organize and hold dozens of awareness-raising seminars and meetings for seafarers, invited them to various entertaining family events, arranged holidays and excursion trips. Hundreds of thousands hryvnias were given as financial aid to seafarers in need.

Throughout the year, we have been working to uphold and protect the labor rights of Ukrainian seafarers. Together we were able to recover nearly 1 million USD in unpaid wages to seafarers.

The international activities of the Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine were more than productive. We participated in the authoritative negotiations, hosted the distinguished guests – representatives of the ITF, fraternal trade unions and partners. We were able to raise the MTWTU image at the international level and to prove once again that our Union is worthy of respect and is ready to cooperate.

Friends, Happy New Year! Let this year be the year of grand meetings and fantastic undertakings, the year when your biggest dream is born, and this dream will certainly come true!

Yours faithfully,  
**Oleg Grygoriuk**  
Chairman, Local Black Sea  
Trade Union Organization  
of Seafarers

№74 декабрь 2016

УЧРЕДИТЕЛЬ: Черноморская первичная профсоюзная организация моряков.

Торговая марка и торговое имя «Морской» являются исключительной собственностью Черноморской первичной профсоюзной организации моряков.

ИЗДАТЕЛЬ:  
ООО «АЛЬФА ПРЕСС»

Перепечатка материалов журнала «Морской» невозможна без письменного разрешения редакции. При перепечатке материалов обязательна ссылка на журнал «Морской».

Редакция не несет ответственности за достоверность информации, опубликованной в рекламных объявлениях. Редакция не несет ответственности за стилистические и грамматические ошибки в рекламных макетах.

Информационно-развлекательный журнал «Морской» распространяется бесплатно в киосковых компаниях и первичных профсоюзных организациях ПРМТУ.

Тираж – 2000 экз.

Редакция ведет переписку с читателями. Ваши материалы, пожелания и предложения отправляйте на электронный адрес: morskoy@mtwtu.org.ua

Свидетельство про государственную регистрацию печатного издания ОД 1423-294-Р от 13.02.2010  
Юридический адрес:  
65009, г. Одесса, Гагаринское плато, 5Б, помещение 1  
Тел.: +38(0482) 42 99 02



## ЭКСПЕРТЫ ITF ПО ПОРТАМ СОВЕРШЕНСТВУЮТ ПРАВИЛА ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ МОТ

Группа трудящихся приняла участие в работе совещания экспертов в Женеве с целью утверждения пересмотренного кодекса рекомендуемой МОТ практики охраны труда и техники безопасности в портах. Они выразили надежду на улучшение кодекса по вопросам комитетов по технике безопасности, СЗИ, обеспечения средств первой медицинской помощи, санитарно-бытовых объектов, защиты от вредных для здоровья веществ, создания условий для роста числа женщин-портовиков и внедрения политики защиты от преследований и домогательств на рабочих местах. Группа также планирует разработать новые формулировки для безопасной найтовки контейнеров.

В своем обращении к МОТ представитель группы Альберт Ле Монье отметил: «Портовая отрасль претерпевает значительные изменения. Новые технологии, рост альянсов судовых компаний, избыток мощностей во многих регионах, а также неустойчивость мировой экономики оказывают негативное давление на условия труда. Требования неприемлемых уровней производительности и сокращения затрат являются для докеров в буквальном смысле губительным сочетанием. Охрана труда и техника безопасности являются нашей коллективной ответственностью – ответственностью правительства, работодателей и профсоюзов». Он добавил, что МОТ «непременно» должна участвовать в дискуссиях ИМО о внесении изменений в SOLAS (Международную конвенцию по охране человеческой жизни на море) и сопутствующие руководства, так как подобные обсуждения нацелены на разработку критериев монтажа, инспекции, осмотра, испытаний и технического обслуживания подъемного оборудования.



## ЛИДЕРОМ БИЗНЕС-РЕЙТИНГА ПРЕДПРИЯТИЙ 2016 ГОДА СТАЛА МОРСКАЯ КОМПАНИЯ

На основании данных научно-информационного центра статистических исследований Украины, тургово-промышленной палатой Украины составлен бизнес-рейтинг предприятий Украины. В секторе трудоустройства, компания Марлоу Навигейшн Украина, признана лучшим предприятием 2016 года.

За свой вклад в развитие экономики страны компания была награждена международным сертификатом «Leader of the branch 2016». Почетными знаками и сертификатами также были отмечены четыре сотрудника компании Марлоу Навигейшн Украина.



## УКРАИНСКИЕ ПОРТОВИКИ ПОДДЕРЖАЛИ КОЛЛЕГ

2 декабря в Орхусе (Дания) прошла акция протеста среди докеров, членов профсоюзных организа-

ций, входящих в Международную федерацию транспортников (ITF). Портовики выразили протест против того, что компания Unifeeder поручает морякам работу по погрузке и разгрузке. По мнению докеров, профессиональная погрузка и разгрузка судов – это, прежде всего, безопасность судов и их экипажей.

В Международной федерации транспортников заявили, что суда, которые зафрахтованы Unifeeder, не пользуются помощью докеров в европейских портах. Все эти работы выполняют сами моряки.

Вице-председатель секции докеров ITF Торбен Сибольд прокомментировал: «Практика, которой придерживается Unifeeder, представляет огромный риск для моряков и безопасности груза и судна. Более того, подобное отношение ставит под угрозу рабочие места докеров».

Профсоюз работников морского транспорта Украины в знак солидарности присоединился к акции Международной федерации транспортников.



## ПЕРЕХОДНЫЙ ПЕРИОД ПО ПДНВ

Комитет по безопасности на море Международной морской организации циркулярным письмом MSC.1/Circ.1560 выразил озабоченность в связи с недостаточной имплементацией Манильских поправок к Международной конвенции по подготовке, дипломированию моряков и несению вахты 1978 года и кодексу ПДНВ национальными морскими администрациями, а также их неполной готовности к внедрению Манильских поправок до завершению переходного периода (01.01.2017), предусмотренного Правилом I/15.

В связи с чем портовым органам контроля рекомендовано до 1 июля 2017 года принять pragmatический и практический подход во время проведения инспекций: если документы моряка соответствуют требованиям, которые применялись до 01.01.2017, но

не соответствуют требованиям Манильских поправок, инспекторам рекомендуется ограничиться предупреждением о новых требованиях Манильских поправок.

При этом моряк должен начать свою работу на борту судна до вступления в силу Манильских поправок, т.е. до 01.01.2017. Вместе с тем, вопрос – принимать моряка с существующими документами на работу или нет – остается на усмотрение судовладельца.

«Если моряк ушел в рейс раньше окончания срока действия документов, и срок действия документов закончился в рейсе, тогда документы будут считаться действительными. Морякам, которые только планируют пойти в рейс, мы бы рекомендовали все-таки обновить документы согласно требованиям Манильских поправок», –прокомментировал Олег Григорюк, Первый заместитель Председателя ПРМТУ.



## МОРЯКАМ СОЗДАДУТ КОМПАКТНЫЕ ЦЕНТРЫ С ВОЗМОЖНОСТЬЮ ВЫХОДА В ИНТЕРНЕТ

В соответствии с Правилом 4.4 IV раздела Конвенции о труде в морском судоходстве (MLC, 2006) доступ к береговым объектам социально-бытового назначения является важным пунктом для поддержания здоровья и благополучия моряка. Фонд ITF Seafarers' Trust и другие морские организации провели исследования, которые показали, что наиболее приоритетным для себя моряки считают надёжное интернет-соединение.

Seafarers' Trust начал разработку специальных комплексов, где моряки смогут получить доступ к Wi-Fi и планшетам, а также отдохнуть после рейса. Центры будут представлять собой конструкцию вроде контейнеров, техника внутри которых будет заряжаться от солнечных батарей. Это позволит не только экономить электроэнергию, но и размещать их в местах с плохо развитой инфраструктурой. В данный момент проект находится в стадии разработки.

# В И Л Ю Д Ф И Ч И С Т В И Л Ю Д Л

# 2016

## RESULTS OF MTWTU ACTIVITIES IN FIGURES

### ИНФОРМАЦИОННАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

### INFORMATION ACTIVITIES



**168** ИНФОРМАЦИОННЫХ  
СООБЩЕНИЙ  
ОПУБЛИКОВАНО  
НА ОФИЦИАЛЬНОМ САЙТЕ ПРМТУ  
<http://mtwtu.org.ua>

THE OFFICIAL MTWTU WEBSITE  
PUBLISHED 168 NEWS REPORTS

**7** **МИЛЛИОНОВ**

**ЛАЙКОВ  
СОБРАЛИ ПУБЛИКАЦИИ  
НА СТРАНИЦАХ ПРМТУ**



**PUBLICATIONS  
ON MTWTU  
PAGES COLLECTED  
OVER 7 MILLION LIKES**

**330**

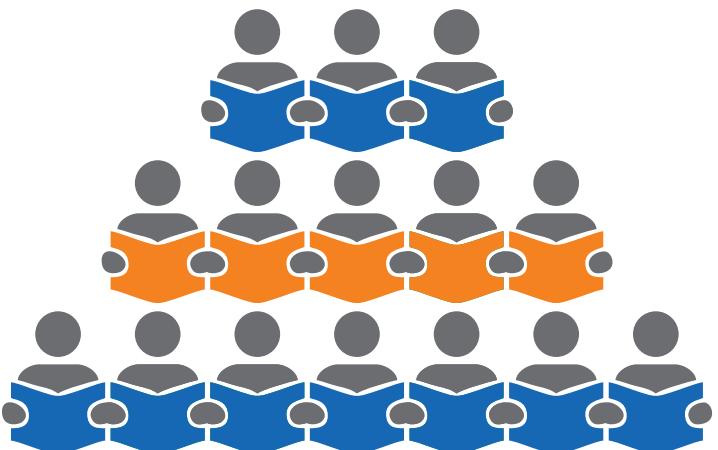
**ИНФОРМАЦИОННЫХ  
СООБЩЕНИЙ В ТЕЧЕНИЕ  
ГОДА ПРМТУ РАЗМЕСТИЛ  
НА СВОИХ СТРАНИЦАХ В  
СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЯХ**

**IN 2016 MTWTU POSTED 330  
INFORMATION MESSAGES ON ITS  
SOCIAL NETWORK PAGES**

**10** **НОМЕРОВ  
ЖУРНАЛА  
МОРСКОЙ**

**10** **ВЫПУСКОВ  
ГАЗЕТЫ  
МОРЯК**

**A TOTAL OF 10 ISSUES OF MARITIME  
MAGAZINE AND 10 ISSUES OF SEAFARER  
NEWSPAPER WERE PUBLISHED**



## ИНФОРМАЦИОННЫЕ И ОБУЧАЮЩИЕ МЕРОПРИЯТИЯ



**710** МОРЯКОВ  
ПОСЕТИЛИ  
СЕМИНАРЫ  
SEMINARS, ATTENDED IN  
TOTAL BY 710 SEAFARERS

## INFORMATION AND EDUCATION ACTIVITIES

### ПРОВЕЛИ

9 ИНФОРМАЦИОННЫХ  
И ОБУЧАЮЩИХ  
СЕМИНАРОВ ДЛЯ МОРЯКОВ  
THE MTWTU HELD 9 INFORMATION  
AND EDUCATION SEMINARS

ВЫЕЗДНОЙ СЕМИНАР  
ДЛЯ МОРЯКОВ,  
ПРОЖИВАЮЩИХ  
В ХЕРСОНЕ,  
50 ЧЕЛОВЕК

RETREAT  
FOR SEAFARERS  
RESIDING  
IN KHERSON

ВСТРЕЧИ С КУРСАНТАМИ,  
СТУДЕНТАМИ МОРСКИХ  
УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЙ -  
ПРЕДСТАВИТЕЛИ ПРМТУ  
ПРОВЕЛИ ВСТРЕЧИ  
БОЛЕЕ ЧЕМ С  
2000 СТУДЕНТОВ,  
КУРСАНТОВ И КАДЕТОВ  
MTWTU HELD MEETINGS WITH  
MORE THAN 2,000 CADETS  
AND STUDENTS OF MARITIME  
EDUCATIONAL INSTITUTIONS

СЕРИЯ СЕМИНАРОВ  
НА АНГЛИЙСКОМ  
ЯЗЫКЕ UNION WEEK 2016  
С УЧАСТИЕМ  
ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ  
ПРМТУ И ITF  
400 ЧЕЛОВЕК  
SERIES OF UNION WEEK  
2016 SEMINARS  
IN ENGLISH WITH  
THE PARTICIPATION  
OF MTWTU AND ITF  
REPRESENTATIVES –  
400 PERSONS;

ИНФОРМАЦИОННЫЙ  
СЕМИНАР  
В ОДЕССЕ  
70 ЧЕЛОВЕК  
INFORMATION  
SEMINAR IN ODESSA –  
70 PERSONS

ВТОРОЙ ЭТАП  
СЕРИИ СЕМИНАРОВ  
НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ  
UNION WEEK 2016  
150 ЧЕЛОВЕК  
UNION WEEK 2016  
SEMINARS SECOND  
STAGE IN RUSSIAN FOR  
150 PERSONS

В РАМКАХ ВСЕМИРНОГО  
ДНЯ БОРЬБЫ СО СПИДОМ  
ВЧИ БЫЛО БЕСПЛАТНО  
И АНОНИМНО  
ПРОТЕСТИРОВАНО  
БОЛЕЕ 100 ЧЕЛОВЕК  
AS PART OF WORLD  
AIDS DAY, OVER 100  
PEOPLE PASSED FREE  
ANONYMOUS HIV TESTING

СЕМИНАР ДЛЯ МОРЯКОВ,  
РАБОТАЮЩИХ НА СУДАХ  
НОРВЕЖСКИХ СУДОВЛАДЕЛЬЦЕВ,  
40 ЧЕЛОВЕК  
SEMINAR FOR SEAFARERS  
WORKING ON THE NORWEGIAN  
SHIP OWNERS' VESSELS –  
40 PERSONS

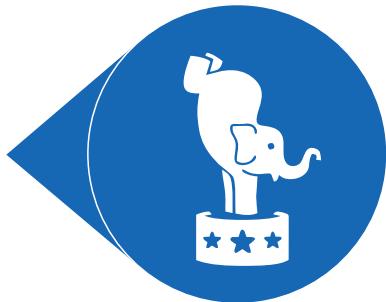
СОВЕЩАНИЕ С ПРЕДСТАВИТЕЛЯМИ  
КРЮИНГОВЫХ КОМПАНИЙ  
30 ЧЕЛОВЕК  
MEETING WITH  
CREWING COMPANIES'  
REPRESENTATIVES –  
30 PERSONS

**РАЗВЛЕКАТЕЛЬНЫЕ  
МЕРОПРИЯТИЯ  
ДЛЯ МОРЯКОВ-  
ЧЛЕНОВ ПРМТУ  
И ИХ СЕМЕЙ**

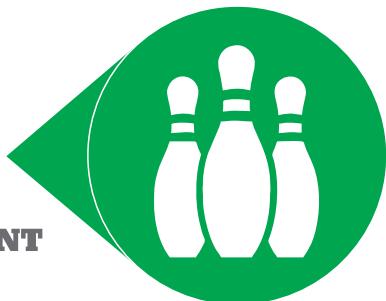


**ENTERTAINING  
ACTIVITIES  
FOR SEAFARERS,  
REGISTERED WITH MTWTU,  
AND THEIR FAMILIES**

**300** ДЕТОК  
НАШИХ МОРЯКОВ  
ПОСЕТИЛИ  
ЦИРК «КОБЗОВ»  
300 SEAFARERS'  
CHILDREN VISITED  
THE KOBZOV CIRCUS



**60** ЧЕЛОВЕК  
ПРИНЯЛИ УЧАСТИЕ  
В ТУРНИРЕ  
ПО БОУЛІНГУ  
BOWLING TOURNAMENT  
FOR 60 PERSONS

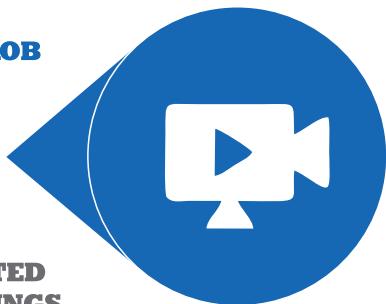


**20** ЧЕЛОВЕК  
ПРИНЯЛИ УЧАСТИЕ  
В ТУРНИРЕ  
ПО РУССКОМУ  
БІЛЬЯРДУ  
RUSSIAN BILLIARDS  
TOURNAMENT  
FOR 20 PERSONS



**500** МОРЯКОВ  
С СЕМЬЯМИ ПРОВЕЛИ  
ВЫХОДНОЙ ДЕНЬ  
В АКВАПАРКЕ HAWAII  
FAMILY HOLIDAY  
IN HAWAII WATERPARK  
FOR 500 SEAFARERS AND  
THEIR FAMILY MEMBERS

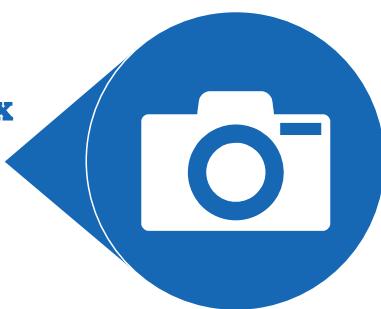
**2500** МОРЯКОВ  
С СЕМЬЯМИ ПОСЕТИЛИ  
ДОПРЕМЬЕРНЫЕ  
ПОКАЗЫ 5 САМЫХ  
ОЖИДАЕМЫХ  
КИНОПРЕМЬЕР ГОДА  
2,500 MTWTU MEMBERS  
AND THEIR FAMILIES VISITED  
5 PRE-PREMIRE SCREENINGS  
OF THE MOST ANTICIPATED MOVIES



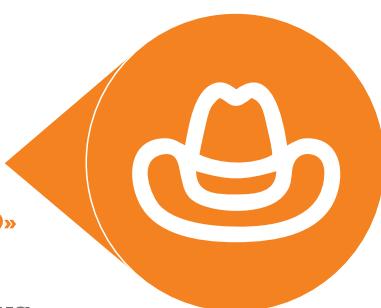
**100** МОРЯКОВ  
С СЕМЬЯМИ ПРИГЛАСИЛИ  
НА ПРАЗДНОВАНИЕ  
ДНЯ МОРЯКА  
В АКВАПАРКЕ HAWAII  
100 SEAFARERS AND  
THEIR FAMILIES INVITED  
TO THE CELEBRATION  
OF THE DAY  
OF THE SEAFARER 2016  
IN HAWAII WATERPARK



**120** ЧЕЛОВЕК  
ПОБЫВАЛИ В 3 ПОЕЗДКАХ  
НА ЭКСКУРСИИ  
В ЦЕНТР КУЛЬТУРЫ  
ВИНА «ШАБО»  
3 TOURS TO THE WINE  
CULTURE CENTER SHABO  
FOR 120 PERSONS



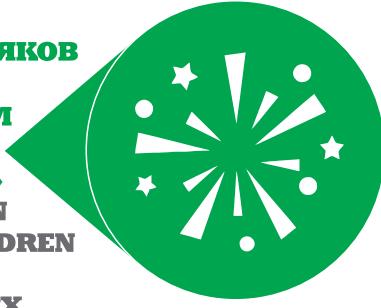
**80** ЧЕЛОВЕК  
ПРИНЯЛО УЧАСТИЕ  
В 2 ПОЕЗДКАХ НА  
ОТДЫХ В СТИЛЕ КАНТРИ  
НА «РАНЧО ДЯДЮШКИ БО»  
COUNTRY-STYLE DAY OFF  
IN "RANCHO UNCLE BO"  
TWO TRIPS FOR 80 PERSONS



**5500** ДЕТЕЙ  
МОРЯКОВ-ЧЛЕНОВ ПРМТУ  
ПОБЫВАЛИ НА 11  
НОВОГОДНИХ  
УТРЕНИКАХ  
NEW YEAR MATINEES  
FOR SEAFARERS,  
MTW TU MEMBERS - 11  
MATINEES FOR 5 500 PERSONS



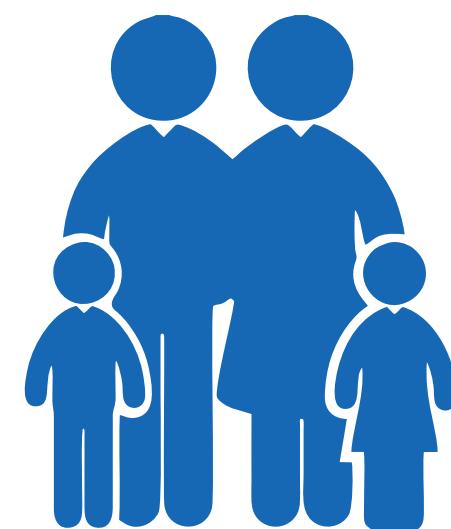
**600** ДЕТОК МОРЯКОВ  
ПОСЕТИЛИ 3 ДЕТСКИХ  
ПРАЗДНИКА В СЕМЕЙНОМ  
РАЗВЛЕКАТЕЛЬНОМ  
КОМПЛЕКСЕ «ИГРОЛЕНД»  
600 SEAFARERS' CHILDREN  
ATTENDED 3 MTW TU CHILDREN  
HOLIDAYS AT THE FAMILY  
ENTERTAINMENT COMPLEX  
"IGROLAND"



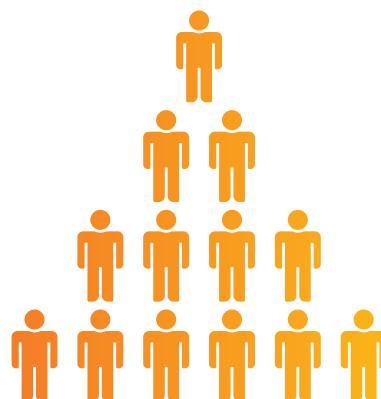
**250** ЧЕЛОВЕК

ПОСЕТИЛИ ТОРЖЕСТВЕННОЕ  
МЕРОПРИЯТИЕ, ПРИУРОЧЕННОЕ  
К ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ  
ПРАЗДНИКУ – ДНЮ МОРСКОГО  
И РЕЧНОГО ФЛОТА

250 PERSONS INVITED TO FESTIVE  
CELEBRATION OF THE PROFESSIONAL  
HOLIDAY OF THE SEA AND  
RIVER FLEET DAY OF UKRAINE



ВРУЧИЛИ ПОДАРКИ  
К 8 МАРТА ЖЕНАМ  
МОРЯКОВ И МОРЯЧКАМ-  
ЧЛЕНАМ ПРМТУ  
SEAFARERS' WIVES  
AND FEMALE SEAFARERS -  
MTW TU MEMBERS  
RECEIVED GIFTS FOR  
THE INTERNATIONAL  
WOMEN'S DAY





# ИНСПЕКТОРЫ ITF ПО ВСЕМУ МИРУ ВСТРЕТИЛИСЬ С СОТНЯМИ УКРАИНСКИХ МОРЯКОВ



С 7 ноября по 16 декабря 2016 года Международная федерация транспортников (ITF) провела масштабную кампанию по мотивации профсоюзного членства, в рамках которой инспекторы ITF, работающие в портах по всему миру, приглашали украинских моряков на судах, посещающих их порты, присоединиться к единственному национальному морскому профсоюзу в Украине – членской организации ITF – Профсоюзу работников морского транспорта Украины. Кампания получила название Membership Boosting Campaign.

Напомним, подобная кампания уже проводилась в прошлом году для Независимой федерации моряков Мьянмы – IFOMS. Тогда инспекторы ITF посетили 91 судно в 24 странах мира.

«Идея провести кампанию у нас родилась давно. Как вы знаете, летом 2016 года наш Профсоюз совместно с командой ITF, возглавляемой координатором инспекторов ITF Стивом Троусдейлом, провели серию информационных семинаров по профсоюзной грамотности для украинских моряков – Union Week. После успеха данных семинаров ITF приняла решение провести всемирную кампанию для украинских моряков. Целью ее, в первую очередь, являлось повышение осведомленности моряков об их правах, а также привлечение их к глобальному профсоюзному движению. Инспекторы ITF по всему миру приглашали украинских моряков вступать в самый крупный национальный морской профсоюз в Украине – ПРМТУ», – рассказал Олег Григорюк, Первый заместитель Председателя ПРМТУ.

За шесть недель кампании Membership Boosting Campaign инспекторы ITF посетили 87 судов, смогли

пообщаться с более чем 500 моряками. В результате кампании 68 украинских моряков изъявили желание вступить в Профсоюз работников морского транспорта Украины и заполнили все необходимые для этого документы. ПРМТУ пригласил моряков по возвращению из рейса посетить офис Профсоюза, где они получат свои профсоюзные билеты международного образца, а также получат больше информации о деятельности Профсоюза.

Как отмечают инспекторы ITF, принявшие участие в кампании, украинские моряки очень воодушевленно восприняли проект Membership Boosting Campaign. Они смогли задать интересующие вопросы, услышать, кто и каким образом сегодня отстаивает права украинских моряков, узнали о Профсоюзе работников морского транспорта Украины.

«Участие ПРМТУ в подобном проекте – большая честь для нас, ведь десяткам профсоюзов в ITF нужна поддержка, но выбор пал именно на ПРМТУ и украинских моряков», – подчеркнул Олег Григорюк. – От имени моряков, от нашего Профсоюза выражают огромную благодарность Международной федерации транспортников за прекрасную возможность принять участие в кампании такого уровня. Мы также благодарим всех инспекторов ITF за их усердную работу и качественную реализацию проекта. Для нас очень важна поддержка ITF, только совместными усилиями нам удалось добиться таких внушительных результатов проекта».

Олег Григорюк отметил, что для ПРМТУ подобное мероприятие – это очень ценный опыт. «Мы надеемся, что кампания Membership Boosting Campaign будет продолжена и в будущем», – сказал он.

# ITF INSPECTORS WORLDWIDE COMMUNICATED WITH HUNDREDS UKRAINIAN SEAFARERS



From November 7 to December 16, 2016 the International Transport Workers' Federation (ITF) carried out a large-scale Campaign aimed to motivate the union membership. Within this Membership Boosting Campaign the ITF Inspectors working in ports around the world, invited Ukrainian seafarers on board the vessels calling their ports, to join the only national maritime Trade Union in Ukraine, ITF affiliated – the Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine.

Recall that a similar campaign has already been held in 2015 for the Independent Federation of Myanmar Seafarers (IFOMS), when the ITF Inspectors visited 91 vessels in 24 countries.

"The idea of a Campaign emerged a long time ago. As you know, in the summer of 2016, our Trade Union together with the ITF team led by the ITF Inspectorate Coordinator Steve Trowsdale, conducted a series of trade union awareness-raising seminars for Ukrainian seafarers called Union Week.

Following the success of these seminars the ITF decided to conduct a global campaign for the Ukrainian seafarers, aimed at raising seafarers' awareness of their rights, and to encourage them to join the global trade union movement. ITF Inspectors around the world invited Ukrainian seafarers to join the largest national maritime trade union in Ukraine – the MTWTU" – said Oleg Grygoriuk, First Vice Chairman of the Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine.

During the six weeks of the Membership Boosting Campaign the ITF Inspectors visited 87 ships and communicated with more than 500 seafarers. As a result, 68 Ukrainian seafarers have filled in all the registration documents necessary to join the MTWTU. The Trade Union invited these seafarers to visit the Headquarters upon arrival home to receive the internationally recognized MTWTU Membership Cards and to learn more of the Trade Union activities.

The ITF Inspectors say that the Ukrainian seafarers, encouraged of the Membership Boosting Campaign, asked the variety of questions and learnt who is in charge of labor rights protection in Ukraine today.

"Our Union's participation in such a project is a great honor for us: dozens of trade unions seek ITF support, but the choice fell on the MTWTU and on the Ukrainian seafarers" – said Oleg Grygoriuk.

"On behalf of seafarers and our Trade Union I express deep gratitude to the International Transport Workers' Federation for the wonderful opportunity to participate in such a high-level campaign. We also thank all the ITF Inspectors for the project implementation, for their overall involvement and dedication to seafarers' labor rights protection. The ITF support is very important to us and only the joint efforts helped us achieve such impressive project results".

Oleg Grygoriuk also noted that the experience gained out of the project is extremely valuable for the MTWTU: "We hope that the Membership Boosting Campaign will be repeated in the times to come", – he said.



## Профсоюзная солидарность помогла спасти жизнь дочери украинского моряка

### Trade union solidarity helped to save the life



В Профсоюз работников морского транспорта Украины за помощью обратился старший помощник капитана Андрей Зеленый компании Claus Peter Offen.

Год назад в семью моряка-члена Профсоюза пришла беда – трехлетней дочери Соломии врачи поставили страшный диагноз. Необходима была срочная и дорогостоящая операция, делать которую согласились только в Германии. Сумма, озвученная зарубежными врачами, оказалась неподъемной для этой семьи.

За поддержкой Андрей Зеленый пришел в Профсоюз. «Я всегда внимательно слежу за работой Профсоюза. Знаю, сколько хороших дел сделано им сегодня. Поэтому я с надеждой обратился за ПОМОЩЬЮ», — вспоминает Андрей Зеленый.

И Профсоюз работников морского транспорта Украины не остался равнодушным к несчастью семьи Зеленых. Первый заместитель Председателя ПРМТУ Олег Григорюк приложил максимум усилий, чтобы организовать помочь моряку.

Андрей Зеленый работает на судах немецкого судовладельца, которые покрыты коллективным договором немецкого профсоюза ver.di, такой же членской организации Международной федерации транспортников (ITF), как и ПРМТУ.

«Мы неоднократно писали о том, что согласно политике ITF, первоочередное право заключения коллективного договора предоставляется профсоюзу страны бенефициарного судовладельца –

The Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine received an application from the MTWTU member Chief Officer Andrey Zelyonyi of Claus Peter Offen.



A year ago, Zelyonyi family suffered a terrible disaster: their three year old daughter Solomiya got terrible diagnoses and it was crucial to perform an urgent and expensive surgery. Only German surgeons agreed to perform the required surgery, but the amount announced by the foreign doctors was unaffordable for the family.

Andrey Zelyonyi applied for help to the MTWTU:

*“I have always been closely following the work of the Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine and I know how many good deeds the Union has done and does. So I decided to ask the MTWTU for help and this decision saved my daughter's life”.*

And, indeed, the Union did not remain indifferent to the situation of the Zelyonyi family. First Vice

такому, каким в данном случае является ver.di. Однако ITF приветствует развитие между профсоюзами стран-поставщиков рабочей силы и стран бенефициарного судовладельца билатеральных отношений, которые закрепляются подписанием сторонами Меморандума о взаимопонимании. Именно такой меморандум, подписанный между ПРМТУ и ver.di, дал нам возможность обратиться в немецкий профсоюз за оказанием помощи моряку на лечение

**дочери», –**

прокомментировал Олег Григорюк.

Немецкие коллеги очень быстро откликнулись на просьбу о помощи. В специализированной клинике в Берлине была успешно проведена операция. В настоящее время Соломия чувствует себя хорошо.

Узнав о болезни девочки, Правление Благотворительного фонда морского транспорта «МОРПРАНС» приняло решение оказать моряку помошь и со своей стороны.

Семья Зеленых посетила офис Профсоюза работников морского транспорта Украины, где встретилась



Chairman MTWTU Oleg Grygoriuk made every effort to provide the seafarer with all the assistance required.

Andrey Zelyonyi works on board the German ship-owner's vessels, covered by the collective agreement of the German trade union ver.di, affiliated to the International Transport Workers' Federation (ITF), the same as the MTWTU.

**"We have repeatedly written about the fact that, speaking about the collective agreement, according to the ITF policy, the signatory union is normally from the country where the beneficial shipping company of the ship is based. That is the situation we have with ver.di in this case.**

However, the ITF welcomes the development of the bilateral relations between the trade unions of labor supplying countries and of beneficial shipowners' countries, which are secured with the Memorandums of Understanding. This is precisely the memorandum the MTWTU and verdi have signed, allowing us to apply to



с Первым заместителем Председателя ПРМТУ Олегом Григорюком и сотрудниками БФ «МОРТРАНС».

«Мы рады, что у нас есть возможность помогать нашим морякам. Мы являемся частью большой семьи ITF, которая и делает это возможным. К сожалению, у некоторых членов Профсоюза возникает не совсем правильное понимание того, чем сегодня занимается наша организация. Мы представляем Украину в морском направлении на всех возможных уровнях: в Международной федерации транспортников (ITF), в Европейской федерации транспортников (ETF), в переговорах с судовладельцами.

the German trade union for assistance to be provided to the seafarer", – said Oleg Grygoriuk.

German colleagues quickly responded to the request for help and the girl underwent the required surgery in specialized clinic in Berlin.

Learning about the girl's disease, the Board of the Welfare Fund of Maritime Transport "MORTRANS" decided to also provide assistance to the seafarer. The Zelyonyi family visited the MTWTU office, where they met with the First Vice Chairman MTWTU Oleg Grygoriuk and the WF "MORTRANS".

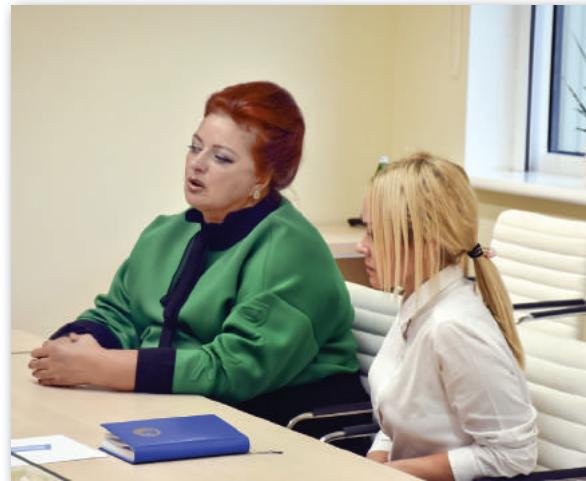
"We are happy to be able to help our seafarers, being a part of the large ITF family, which enables us to do so. Unfortunately, some Trade Union members have incorrect understanding of what our organization is engaged in today. It is important that the MTWTU members, in particular seafarers, knew who defends their

Важно, чтобы члены Профсоюза работников морского транспорта Украины, особенно моряки, об этом знали и понимали, кто отстаивает их права, кто каждый день принимает претензии от украинских моряков, кто работает над тем, чтобы появлялись новые рабочие места для украинских моряков, чтобы понимали, что только благодаря бесчисленным переговорам между Профсоюзом работников морского транспорта Украины и судовладельцами поднимается заработка украинским морякам. Все это то, чем мы каждый день занимаемся на благо украинских моряков», – отметил Олег Григорюк.

«На протяжении 15 лет Благотворительный фонд «МОРТРАНС» помогает всем своим бенефициарам в трудных жизненных ситуациях, и семья Андрея – не исключение, – рассказала, в свою очередь, директор Благотворительного фонда «МОРТРАНС» Антонина Шкамерда. – И делаем это без лишнего шума, без лишней суеты. Искренняя помощь должна идти от сердца, а не быть поводом для пиара».

Семья Андрея Зеленого выражает огромную благодарность в адрес Профсоюза работников морского транспорта Украины и БФ «МОРТРАНС». «В наше непростое время та помощь, которую нам здесь оказали, кажется просто чудом. Спасибо всем, кто не остался в стороне, кто помог и поддержал нашу семью. Спасибо Профсоюзу и Благотворительному фонду, что помогли спасти жизнь нашей дочери», – отметил Андрей Зеленый.

Только благодаря усилиям родителей Соломии, слаженной и оперативной работе Профсоюза работников морского транспорта Украины, профсоюзной солидарности между членскими организациями ITF ПРМТУ и ver.di, а также профессионализму и отзывчивости сотрудников Благотворительного фонда морского транспорта «МОРТРАНС» удалось сотворить настоящее чудо – спасти жизнь ребенку.



rights today, who handle seafarers' claims on a daily basis, who addresses the workplace issues. We want our members to understand that only via numerous negotiations between the Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine and the foreign shipowners, the wages of Ukrainian seafarers rise. All this we do every day for the benefit of the Ukrainian seafarers," – said Oleg Grygoriuk.

"For 15 years already, the Welfare Fund "MORTTRANS" helps all its beneficiaries in difficult situations, and the Zelyonyi family isn't the exception – said the director of the WF "MORTTRANS" Antonina Shkamerda – but we help quietly, without fuss. Sincere assistance should come from the heart, and not be a PR reason".

The Zelyonyi family expresses deep gratitude to the Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine and the Welfare Fund of Maritime Transport "MORTTRANS": "In our difficult times, the assistance we have received here seems to be a miracle.

We are grateful to everyone who has not remained aloof, who has helped and supported our family, and we thank the Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine and the Welfare Fund of Maritime Transport "Mortrans" for helping to save our daughter's life", – said Andrey Zelyonyi.

Jointly – Solomiya's parents efforts, MTWTU coherent and operative work, trade union solidarity of the ITF affiliates MTWTU and ver.di, as well as the professionalism and responsiveness of the Welfare Fund of Maritime Transport "MORTTRANS" – it has been managed to create a true miracle – to save the life of a child.

# В МАНИЛЕ ПРОШЛИ МОРСКИЕ ЗАСЕДАНИЯ ITF



В период с 15 по 18 ноября в столице Филиппин Маниле прошли заседания Морской и Докерской секций ITF и Комитета справедливой практики ITF. Интересы украинских моряков были представлены Профсоюзом работников морского транспорта Украины в лице Первого заместителя Председателя Олега Григорюка.

15 и 16 ноября делегаты, наблюдатели и советники, которые принимали участие в заседаниях Морской и Докерской секций, рассмотрели ряд вопросов. Они касались сотрудничества ITF и Международной морской организации, выполнения Конвенции МОТ о труде в морском судоходстве.

Участникам заседания были представлены презентация плана работы Комитета Морской секции ITF на 2018-2022 годы и презентация «На пути к Конгрессу», которая рассказывала о целях и задачах ITF и её членских организаций.

Также была заслушана информация о прошедшем заседании Исполнительного комитета, где обсуждались организационные вопросы 44-го Конгресса ITF, который решено провести в Сингапуре в 2018 году. Были рассмотрены и другие вопросы, такие как: суицид среди моряков, вопросы работы благотворительного фонда ITF Seafarers Trust, отчёт женского и молодёжного комитетов ITF.

17-18 ноября прошли заседания руководящей группы Комитета Справедливой практики ITF. Участники Руководящей группы приступили к рассмотрению вопросов повестки дня, среди которых: обсуждение результатов прошедшего в сентябре в Канаде Морского круглого стола 2016, ситуация с банкротством контейнерного гиганта Hanjin, обновленная информация по кампаниям ITF против «удобных» флагов и «удобных» портов (FOC and POC Campaign), а также информация о повышении зарплаты моряков в коллективных договорах Международного переговорного форума (IBF) и коллективных договорах общей стоимости экипажа, о подготовке к следующему раунду переговоров с Объединённой группой судовладельцев (JNG), а также ряд других вопросов.

# ITF MARITIME MEETINGS IN MANILA

ITF Seafarers' and Dockers' Section Meetings as well as the Fair Practices Committee (FPC) meeting have been held in Manila, Philippines, in the period from 15 to 18 November, 2016. Interests of Ukrainian seafarers were represented by the First Vice Chairman of the Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine Oleg Grygoriuk.

On November 15 and 16, the delegates, advisors and observers examined a number of issues related to the cooperation between the International Transport Workers' Federation and the International Maritime Organization, as well as to the implementation of the ILO Maritime Labour Convention, 2006.

The participants of the meetings as well viewed the presentation on the ITF Seafarers Section Committee working plan for 2018 – 2022, and the presentation "On the Way to Congress", telling about the objectives and tasks for the ITF and its affiliates. Information was as well given on the last Executive Board meeting, discussed the organizational issues of the ITF 44th Congress, which will be held in Singapore in 2018. The other important issues like suicide amongst seafarers, activities of the ITF Seafarers Trust, reports of the ITF Women and Youth committees have been as well discussed.

On November 17 and 18, the meeting of the ITF FPC Steering Group was held. Members of the Steering Group reviewed the agenda items, including: Maritime Roundtable 2016 held in September 2016 in Canada; bankruptcy of the container giant Hanjin; update on the ITF Flag of Convenience and Port of Convenience Campaigns; information on the wage increase, stipulated by the Collective Agreements of the International Bargaining Forum (IBF) and the Total Crew Cost (TCC) Agreements; as well as the preparation for the next round of negotiations with the Joint Negotiation Group of shipowners (JNG), and a number of other issues.



## JANUARY | 01

SUN	MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

## FEBRUARY | 02

SUN	MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT
					1	2
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28				

## MAY | 05

SUN	MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

+380482 42 99 01

+380482 42 99 02



## JULY | 07

SUN	MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT
					1	
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					



## SEPTEMBER | 09

SUN	MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

## OCTOBER | 10

SUN	MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

## MARCH | 03

SUN	MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	



ое плато, 5Б,  
дение 1,  
раина , 65009 |  [www.mtwtu.org.ua](http://www.mtwtu.org.ua)  
 [office@mtwtu.org.ua](mailto:office@mtwtu.org.ua)

## APRIL | 04

SUN	MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30						

## JUNE | 06

SUN	MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT
					1	2
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

## AUGUST | 08

SUN	MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT
			1	2	3	4
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

## NOVEMBER | 11

SUN	MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

## DECEMBER | 12

SUN	MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

## **ОЛЕГ ГРИГОРЮК: «НАШ ПРИОРИТЕТ – УВЕЛИЧЕНИЕ ЧИСЛА РАБОЧИХ МЕСТ ДЛЯ УКРАИНСКИХ МОРЯКОВ»**

### **OLEG GRYGORIUK: “OUR PRIORITY IS TO INCREASE THE NUMBER OF JOBS FOR THE UKRAINIAN SEAFARERS”**

К концу года все мы подводим итоги – анализируем уходящий год и те успехи, которых удалось добиться. К сожалению, морская индустрия в 2016 году показала более чем скромные результаты. Задумываясь о планах на будущий год, все судовладельцы без исключения стремятся снизить свои затраты. Проще всего это сделать за счет экономии на заработной плате моряков.

Не секрет, что на морском рынке труда уровень конкуренции очень высок. Также мы можем говорить, что по-прежнему украинские моряки находятся на хорошем счету у иностранных судовладельцев. Но «в спину им дышат» другие национальности – филиппинцы, индузы, китайцы, мьянманцы, нигерийцы, готовые работать за более скромные оклады.

Мы можем отметить, что многие судовладельцы в условиях кризиса в отрасли охотно заменяют украинских рядовых на более «дешевых», закрывая глаза на их профессиональные качества. Однако Профсоюз работников морского транспорта Украины, представляя интересы более 30 000 украинских моряков, при любой возможности борется за то, чтобы количество рабочих мест для наших моряков не сокращалось, а только росло. Именно с этой целью Первый заместитель Председателя ПРМТУ Олег Григорюк провел ряд встреч с представителями иностранных судовладельцев во время рабочего визита в Сингапур в конце ноября 2016 года.

Так, состоялась встреча в офисе оффшорной компании Deep Sea Supply, где прошло знакомство с директором сингапурского офиса и норвежскими представителями. Олег Григорюк провел презентацию о работе ПРМТУ и в деталях описал особенности оффшорного коллективного договора ITF, ответил на вопросы по ставкам ITF, разъяснил спорные трактовки в договоре. Также он рассказал о том, как Профсоюз разбирается с конфликтами в случае, если моряков заподозрили в махинациях с топливом, какова юрисдикция, в каких судах предусмотрены такие разбирательства. Кроме этого, Первый заместитель Председателя ПРМТУ рассказал о сотрудничестве с локальным офисом компании в Одессе, о семинарах и тренингах, которые организовывает Профсоюз для моряков и об инвестиционном проекте в морские учебные заведения Украины, реализованном совместно с IMEC в 2016 году.

Также Олег Григорюк посетил офис CMA Ships, где встретился с директором компании. Стороны обсудили текущую ситуацию на рынке контейнерных перевозок и обозначили пути совместного развития и сотрудничества. В качестве основного приоритета профсоюзной стороны была определена позиция первоочередного увеличения количе-

By the end of the year we all summarize the results, analyze the outgoing year and the successes that have been achieved. Unfortunately, in 2016 the maritime industry showed more than modest results. Thinking about future plans for the next year, all the shipowners with no exception strive to reduce their costs, and the easiest way to do so is to save on seafarers' wages.

It is no secret that the competition level on the maritime labor market is very high. We can also say that Ukrainian seafarers are in good standing with foreign shipowners but the other nationalities like Filipino, Indian, Chinese, Myanmar, Nigerian seafarers are getting closer, being ready to work for less money.

We can note that in terms of crisis many shipowners gladly replace the Ukrainian ratings with "cheaper" seafarers, turning a blind eye on their professional skills. However, the Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine, representing more than 30,000 Ukrainian seafarers, whenever possible is struggling to increase the number of jobs for our seafarers. To that end, the First Vice Chairman MTWTU Oleg Grygoriuk held several meetings with foreign shipowners' representatives during his working visit to Singapore at the end of November 2016.

Thus, there has been held a meeting with the off-shore Deep Sea Supply Company at their office, represented by the Singapore office director and the Norwegian representatives. Oleg Grygoriuk presented the MTWTU activities to the audience, describing in details the features of the ITF Offshore Collective Bargaining Agreement, answered the questions on the ITF rates and explained the controversial interpretations in the Agreement. He also explained how the Union deals with conflicts, when seafarers are suspected of fraud with the fuel, what is the jurisdiction and which courts provide for such proceedings. In addition, the First Vice Chairman MTWTU spoke about the cooperation with the local Deep Sea Supply Office in Odessa, about the seminars and trainings, organized by the Trade Union for seafarers, and about the investment project for the maritime educational institutions of Ukraine, implemented jointly with IMEC in 2016.

Oleg Grygoriuk also visited CMA Ships office, where he met with the Company Director to discuss the current situation in the container market and to outline the co-development and co-operation concept. The main priority of the Trade Union is to increase the number of positions for Ukrainian seafarers, rather than

ства рабочих мест для украинских моряков, а не повышение заработных плат. «С учетом кризиса на рынке контейнерных перевозок для нас принципиально важно, чтобы все больше и больше украинских моряков, особенно рядовых, работали на судах крупной компании. Так же основной задачей является оставаться конкурентоспособными на рынке рядовых», – обосновал свою позицию Олег Григорюк.

Не менее интересной оказалась и встреча-знакомство с компанией Vroon Offshore. В компании отметили, что сейчас наиболее востребованным видом перевозок для них стали перевозки скота. Стороны обсудили текущее положение дел компании и поговорили о позитивном опыте работы с другими компаниями, не только оффшорными.

В хорошем ключе прошла и встреча с представителями ASP Tankers, в рамках которой обсудили существующий договор между ПРМТУ и компанией. Стороны договорились продолжать взаимовыгодное сотрудничество на благо украинских моряков.

## В ОДЕССЕ ПРОШЛИ ПЕРЕГОВОРЫ МЕЖДУ ПРМТУ И КОМПАНИЕЙ WILSON MTWTU AND WILSON NEGOTIATIONS IN ODESSA



8 декабря в офисе ПРМТУ прошли переговоры между Профсоюзом и представителями компании Wilson Ship Management. Стороны обсудили текущее положение дел, а также внесли изменения в коллективный договор на 2017 год.

Несмотря на колоссальные сложности в морской отрасли, и непосредственно в секторе балкерных перевозок, профсоюзной стороне в лице Первого заместителя Председателя ПРМТУ Олега Григорюка удалось договориться о повышении компенсационных выплат по смерти и потере трудоспособности, а также сохранить все социальные гарантии и уровни заработной платы на следующий год.

Стороны договорились изучить финансовые показатели Компании по результатам 1 и 2 кварталов 2017 года и вернуться к обсуждению вопроса повышения заработной платы в августе 2017 года.

pay raise.

"Given the crisis on the container market, it is crucial for us to place in a job more and more Ukrainian seafarers, and especially ratings, on board the large company's ships. The main task is as well to remain competitive in the ratings market" – Oleg Grygoriuk substantiated his position.

No less interesting was the match-making meeting with the Vroon Offshore Company. The Vroon refers that the most popular transport option for them today is cattle transportation. The parties discussed the current state of affairs within the company and spoke about the positive work experience with the other companies, not just the offshore.

The meeting with ASP Tankers also went in a productive manner: there the parties discussed the existing Agreement and agreed to continue mutual cooperation for the benefit of the Ukrainian seafarers.

On December 8, 2016, in the MTWTU Headquarters there have been held the negotiations between the representatives of Wilson Ship Management Company and the MTWTU. The parties discussed the current state of affairs and amended the Collective Bargaining Agreement for 2017.

Despite the significant challenges the shipping faces nowadays, and namely the dry bulk shipping, the Trade Union side represented by MTWTU First Vice Chairman Oleg Grygoriuk managed to agree on increasing of death and disability compensations, as well as to preserve all social guarantees and salary levels for the next year.

The parties have agreed to examine the financial performance of the Company for the first and the second quarters of 2017 and to return to the pay raise discussions in August 2017.



Несмотря на постоянное развитие медицинских технологий, к сожалению, остаются болезни, вылечить которые до сих пор не в силах ни одно лекарство. К таким болезням относится и вирус иммунодефицита человека (ВИЧ). Ежегодно миллионы долларов тратятся на исследования, направленные на изучение вируса, и еще миллионы на предупредительные меры, которые должны сократить распространение болезни. Однако специалисты констатируют, что ежегодно выявляется около 2 миллионов новых заражений, а проблема стигмы и дискриминации в обществе в связи с ВИЧ остается на прежнем уровне.

1 DECEMBER

**WORLD AIDS DAY  
2017**



Unfortunately, despite the continuous development of medical technology, there remain diseases that no medicine can cure, and such diseases include the Human Immunodeficiency Virus (HIV). Every year millions of dollars are spent on research aimed at studying the virus and millions more on preventive measures to reduce the spread of the disease. However, experts conclude that about 2 million new infections are diagnosed annually, and the problem of HIV stigma and discrimination in society remains at the same level.

Каждый год 1 декабря отмечается Всемирный день борьбы с ВИЧ/СПИДом (World AIDS Day). Стоит отметить, что в этом году ПРМТУ уделил особое внимание вопросам, связанным с заболеваемостью ВИЧ. Мы писали о серии семинаров UNION WEEK, которые прошли при поддержке и участии представителей ITF в мае-июне и сентябре уходящего года. Одна из сессий семинаров была посвящена профилактике ВИЧ и других заболеваний, передающихся половым путем. Специально для семинаров Профсоюз работников морского транспорта Украины закупил экспресс-тесты на ВИЧ, и каждый желающий мог анонимно узнать свой статус и получить консультацию врача.

Стоит отметить, что моряки с интересом отнеслись к теме этой сессии, и было принято решение на каждом семинаре уделять время проблематике ВИЧ. В этом вопросе Профсоюз работников морского транспорта Украины нашел партнеров – представителей Международной организации труда в Украине. Национальный координатор МОТ по вопросам ВИЧ/СПИДа Лариса Савчук предложила реализовать совместный проект «Уменьшение стигмы и дискриминации в связи с ВИЧ для защиты работающих женщин и мужчин от неприемлемых форм труда в Украине». Цель проекта, который осуществляется в Украине при финансовой поддержке Шведского агентства по вопросам международного развития и сотрудничества, – повысить уровень информированности работающих женщин и мужчин из целевых секторов о ВИЧ/СПИДЕ, что, в свою очередь, способствует снижению стигмы и дискриминации в связи с ВИЧ статусом в сфере труда, стимулирует проходить добровольное консультирование и тестирование на ВИЧ, а также инициировать разработку и внедрение профилактических программ на рабочих местах. Специально для проекта был разработан ряд информационных буклетов, с учетом специфики работы в морской отрасли.

15-16 ноября члены Молодежного совета ПРМТУ и профсоюзные активисты приняли участие в тренинге для тренеров по вопросам стигмы и дискриминации в связи с ВИЧ, организованном в рамках этого проекта.

С приветственным словом к участникам обратился Председатель ПРМТУ Михаил Киреев: «Мне приятно сегодня приветствовать всех участников данного тренинга, посвященного таким серьезным проблемам как стигма и дискриминация в связи с ВИЧ. Эти вопросы тесно связаны со здоровьем каждого работника, поэтому нам также важно их освещение».

This whole year the MTWTU paid special attention to the HIV-related issues. As we've written before, the Union held a series of ITF supported seminars UNION WEEK in May-June and September.

One session of the seminars was devoted to the prevention of HIV and other sexually transmitted diseases, where seafarers as well had a chance to take a rapid test for HIV. As seafarers were deeply interested in this topic, it was decided to hold an HIV session during each MTWTU seminar.

The MTWTU partner Larisa Savchuk, ILO National Focal Point on HIV and AIDS in Ukraine, has proposed to implement the joint project "Addressing HIV stigma and discrimination to protect women and men workers from unacceptable forms of work in Ukraine", with funds from the Swedish International Development Cooperation Agency.

The project is aimed at awareness-raising of working women and men of the target sectors of the HIV / AIDS issues, which would help to reduce the HIV stigma and discrimination at the workplace, would stimulate to take the voluntary HIV testing and to initiate the development and implementation of prevention programs at the workplace. Some information booklets have been developed especially for this project, taking into account the maritime specifics.

On November 15 – 16, the members of the MTWTU Youth Council and trade union activists participated in the training of trainers on HIV stigma and discrimination issues, arranged within the framework of the aforementioned project. The MTWTU Chairman





щать. Я надеюсь, что после этого тренинга каждый из вас уже в качестве тренера продолжит проводить работу по снижению стигмы и дискриминации в связи с ВИЧ на своих предприятиях, среди своих коллег».

Своими знаниями с профсоюзовыми активистами делились тренер МОТ Ксения Лепеха и уполномоченный врач Федерации профсоюзов Украины Виталий Легков. После тренинга все желающие прошли анонимное бесплатное тестирование на ВИЧ.

**«Проведенный тренинг для тренеров, организованный в тесном сотрудничестве и при поддержке Профсоюза работников морского транспорта Украины, – это первый практический шаг к достижению результатов проекта. Мы ждем обратной связи от наших участников, молодежных лидеров Профсоюза в надежде на то, что полученные в ходе тренинга знания и навыки будут использованы в их работе и распространены в трудовых коллективах отрасли. В данный момент разрабатывается план работы в рамках Проекта на 2017 год, и мы надеемся на дальнейшее продуктивное сотрудничество с Профсоюзом», –**

прокомментировала Лариса Савчук, национальный координатор МОТ по вопросам ВИЧ/СПИДа в Украине.



Michael Kirieiev greeted the participants: "The issues that are to be discussed today are dedicated to serious problems such as HIV stigma and discrimination, issues that are closely linked to the health of each employee. I hope that after this training each of you would deliver the new knowledge to your enterprises and spread it among your colleagues".

During the training two lecturers shared their knowledge and experience with the participants: the ILO Trainer Kseniya Lepekh and the Authorized Physician of the Federation of Trade Unions of Ukraine Vitaliy Lyegkov. After the training, everyone could pass the free anonymous HIV testing.

**"The training of trainers, organized in close cooperation and with the support of the Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine is the first practical step towards achieving a concrete outcome.**

**We are waiting for a feedback from our members – young trade union leaders, in hope that knowledge and skills obtained in the course of training will be used in their work and will be disseminated among the collectives. Currently the project work plan for 2017 is being developed, and we look forward to further fruitful cooperation with the Trade Union", – commented Larisa Savchuk, ILO National Focal Point on HIV and AIDS in Ukraine.**

World AIDS Day is celebrated on December 1 to



Вот уже более 10 лет каждый год 1 декабря Профсоюз работников морского транспорта Украины организовывает различные социальные кампании, направленные на информирование о проблематике, связанной с ВИЧ. Этот год не стал исключением – ПРМТУ организовал и провел информационную сессию для кадетов Мореходного колледжа технического флота Национального университета «Одесская морская Академия». Также ребята получили возможность пройти бесплатное анонимное тестирование и узнать свой ВИЧ статус. Кроме этого, информационные материалы были распространены по крюинговым компаниям и другим местам, где бывают моряки.

Профсоюз работников морского транспорта Украины уверен, что только совместными усилиями можно добиться главной цели – свести к нулю количество новых заражений ВИЧ.

raise the awareness of the AIDS pandemic caused by the spread of HIV infection, and to mourn those who have died of the disease.

For more than 10 years already, on December 1 the MTW TU organizes various social campaigns aimed at informing on HIV related issues.

This year was no exception – the MTW TU organized and held an information session for the cadets of the Odessa Maritime College of Technical Fleet of the National University "Odessa Maritime Academy". The cadets also had a chance to take a free and anonymous HIV testing. In addition, the HIV information materials were distributed to the crewing agencies.

The Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine is convinced that only the joint efforts can contribute to achievement of the main goal of getting to zero new HIV infections.



# ВЫХОДНОЙ В СТИЛЕ КАНТРИ



26 и 27 ноября Профсоюз работников морского транспорта Украины пригласил моряков, членов ПРМТУ, состоящих на учете в ЧППОМ и работающих на судах двух норвежских судовладельцев, тесно сотрудничающих с ПРМТУ, провести время с семьей на Ранчо дядюшки Бо, отдохнув в стиле кантри в ковбойском салуне.

Программа мероприятия была более чем насыщенной. Прогулка верхом на лошадях, катание на бричке, возможность увидеть и покормить домашних животных. Свежий воздух, природа, времяпрепровождение с семьей, друзьями, коллегами – что может быть лучше! Продолжился отдых в кемпинге, где семьи моряков ждали аниматоры – капитан Джек и его верный боцман Мери, которые провели замечательные конкурсы как для детей, так и для взрослых. Но и это еще не все. Завершили вечер игры в боулинг и бильярд.

Моряки и их семьи выразили благодарность Профсоюзу работников морского транспорта Украины за чудесный отдых, и, как отметила одна из наших гостей, это был «самый шикарный день в ее жизни».



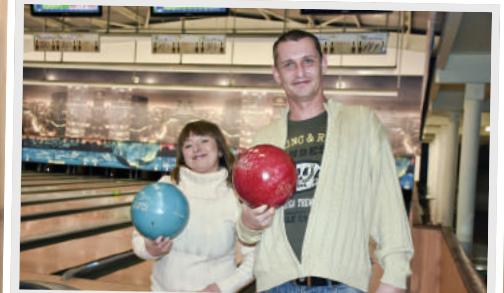
# COUNTRY-STYLE DAY OFF



On 26 and 27 November the Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine invited the seafarers, MTWTU members, registered with LBSTUS and working on ships of two Norwegian shipowners, collaborating closely with the Union, to spend time with their families at the Uncle Bo Ranch – to relax in country style in a cowboy saloon.

The morning activities included horse and cart riding, domestic animal feed: fresh air, nature, family and colleagues around – what could be better! Later on the guests proceed to the camp, where the animators – Captain Jack and his faithful boatswain Mary conducted remarkable contests for both children and adults. The busy day ended up with bowling and billiards.

The seafarers and their families expressed their gratitude to the Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine for a wonderful holiday, and as noted by one of our guests, it was "the most gorgeous day in her life".



# Port of Qatar





**Новый торговый порт «Хамад» (Катар) с 1 декабря 2016 года начнет осуществлять все операции с внешнеторговыми грузами в стране. Старый порт в Дохе будет закрыт и после реконструкции начнёт принимать только круизные суда.**

Размеры порта «Хамад» позволят большим контейнеровозам направляться напрямую в Катар. Ранее они должны были перегружать контейнера в порту ОАЭ на более мелкие суда. На первом этапе терминалы смогут обрабатывать до 2 миллионов TEU в год, что в три раза больше объемов старого порта.

Стоимость проекта составляет 7,4 миллиарда долларов США. Полное завершение проекта ожидается в 2020 году, что на 10 лет ранее запланированного срока. К этому времени планируется запустить в работу на полную мощность три контейнерных терминала общим объемом более 6 миллионов TEU в год, комплексы для перевалки генеральных грузов – 1,7 миллионов тонн в год, зерновых грузов – 1 миллион тонн в год, автомобилей – 500 тысяч единиц, причал для перевалки скота, база снабжения оффшорного флота и судов береговой охраны.

Первые полосы шоссе стоимостью в миллиарды долларов соединят порт с городами Мессайд и Доха в следующем году.

Шейх Али Бин Хассим Аль Тани, председатель Milaha Qatar Navigation, одной из самых крупных морских и логистических компаний региона, которой при-

надлежит 49% акций порта, сказал: «Катар предлагает то, что другие страны Персидского залива не могут обеспечить просто потому, что им не хватает ресурсов для этого. Новый порт будет предоставлять клиентам услуги распределительных центров, складов многоцелевого назначения, в том числе и с холодильными камерами, логистики, центра современных и высокотехнологичных данных, огромных контейнерных площадок и разнообразные транспортные услуги. Проект является частью модернизации секторов импорта и экспорта Катара. Это должно помочь экономике страны уйти от зависимости от продажи энергоносителей».

С населением всего в 2,4 миллиона человек и ВВП 185,4 миллиарда долларов США, Катар является одной из богатейших стран мира. Она имеет относительно хорошо развитую транспортную систему, но процедуры импорта и экспорта являются дорогостоящими и обременительными.

Имея самый большой в мире флот контейнерных судов СПГ и самые современные в мире комплексы СПГ с возможностью производить и перерабатывать большие объемы газа, Катар пользуется большим конкурентным преимуществом в этом секторе.

Для привлечения иностранных инвестиций правительство запланировало создание особой экономической зоны, прилегающей к новому порту в Дохе.

Более того, проект порта в Дохе позволит укрепить позицию Катара как крупнейшего в мире производителя сжиженного природного газа.



DOSSIER

ДОСЬЕ

МАТУЗНЫЙ  
АЛЕКСАНДР  
АНАТОЛЬЕВИЧ  
ALEKSANDR MATUZNYI

второй помощник капитана, Wilson  
2<sup>nd</sup> Officer, Wilson

## «УЧИТЕ АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, НЕЗАВИСИМО ОТ ТОГО, КАПИТАН ВЫ ИЛИ МАТРОС» “LEARN ENGLISH, REGARDLESS OF WHETHER YOU ARE A CAPTAIN OR A SAILOR”

### ПОЧЕМУ ВЫ РЕШИЛИ СТАТЬ МОРЯКОМ?

Связать свою жизнь с морем было моей мечтой с самого детства. Правда, я хотел быть военным моряком. Даже поступал в военное училище в Казахстане. Дело в том, что мои родители – люди военные, мы часто с семьей из города в город по командировкам ездили. Так вот, тогда при поступлении в училище я набрал необходимое количество баллов, но мне, как и многим, отказали. В тот год проходил набор абитуриентов из детских домов, поэтому остальным отказали в поступлении. Я решил ехать в Одессу, где и поступил в Одесское мореходное училище Министерства морского флота. Закончил по специальности «Техник-судоводитель».

### КАКИМ БЫЛ ВАШ ПЕРВЫЙ РЕЙС?

Первый рейс был в портофлоте. Мне тогда не открыли визу, всему потоку открыли, а мне нет, потому что родители военные, и посчитали, что они работают на «оборонку», значит, за границу меня выпускать не следует. Так я попал в портофлот, четыре месяца практики проработал в должности матроса первого класса. В 18 лет была предвыпускная практика, в 19 лет я уже полно-правно работал в море.

После окончания учебы я получил «свободный» диплом, распределение на работу в пароходство. В первый рейс ушел матросом, потом попал под сокращение. Это было время раз渲ла Советского союза. Года два я не работал, почти невозможно было куда-то устроиться.

### WHY HAVE YOU DECIDED TO BECOME A SEAFAKER?

Since I was a child I dreamt to connect my life to the sea, however, I thought of navy. I even applied to the military school in Kazakhstan. The reason is that my parents are the military people, and our family often traveled from town to town for business reasons. So, when applying to the school I scored the required number of points, but the same as the majority of other applicants was turned down: that year the school enrolled students from orphanages, and there wasn't enough space for everyone. So I decided to go to Odessa, where entered the Odessa Nautical School of the Ministry of the Navy on “technician-navigator” specialty.

### THE FIRST VOYAGE

The first voyage was on board the port fleet vessel. I wasn't granted a visa, though all the rest from the course were, because of my parents – they thought my parents work for the “defense industry”, and decided not to let me abroad. So I went to the port fleet where worked as AB for four months. After the practice in my 18 I started to work in the sea competently.

After graduation, I received a “free” diploma and was deployed to work in the Black Sea Shipping Company. I went to my first voyage as a sailor and then was cut. That was a time of the collapse of the Soviet Union and I was unable to find employment for two years. And

Потом все наладилось, ушел в рейс от одной компании по трудоустройству моряков, проработал четыре года. Потом была вторая, третья компании... Пять лет назад пришел на работу в компанию Wilson, где работаю и по сегодняшний день.

### **БЫЛИ МОМЕНТЫ, КОГДА В МОРЕ БЫЛО ДЕЙСТВИТЕЛЬНО СТРАШНО?**

Не без этого, конечно, у каждого были такие моменты. Самое страшное – когда судно попадает в шторм, особенно ночью. Ты понимаешь, что если что-то случится, ты успеешь спастись, а у тех, кто внизу, этой возможности может и не быть. Два человека, которые находятся на мостице, имеют 90% шансов на спасение, так как они бодрствуют. Остальные ночью отдыхают, кто-то несет вахту в машинном отделении – если судно перевернется, выбраться уже невозможно.

### **ЯРКИЕ ВПЕЧАТЛЕНИЯ**

Сильное впечатление производят проходы всех каналов. Очень яркое зрелище, особенно Панамский канал, Суэцкий канал в свое время. Сейчас такого нет, но в молодости, во время практики, были экскурсии, мы посещали зоопарки, на Кубе в дельфинарии были, проводились мероприятия для экипажа. Сейчас этого нет, но воспоминания остались самые позитивные.

### **КАК ДОЛЖНЫ СКЛАДЫВАТЬСЯ ОТНОШЕНИЯ В КОЛЛЕКТИВЕ?**

Каждый человек индивидуален, вместе с тем, когда вы команда на борту судна, не должно быть деления ни по религиозным принципам, ни по национальности, ни даже по полу. Моряки – это особая каста. Мы все разные, но выполняем одну, общую работу. Только это должно оставаться главным во время рейса. Нужно оставлять за бортом все предрассудки и дружно, с уважением друг к другу выполнять свои обязанности.

### **МОРЕ ПРОЩАЕТ ОШИБКИ?**

Нет, и это не просто общеизвестное утверждение. Это действительно так и есть.

### **ВАШ СОВЕТ МОЛОДЫМ МОРЯКАМ**

Хочу обратиться ко всем молодым морякам: учите английский язык. Сегодня без хорошего знания иностранного языка в условиях жесткой конкуренции на рынке трудоустройства моряков просто никуда! У нас исторически так сложилось, что хорошо английский язык знали офицеры. Рядовые, как правило, языков не знали. Сегодня с такой позицией просто нельзя работать. Потому что приходят моряки из других стран, отлично владеют иностранными языками, конечно, судовладелец отдаст предпочтение им. Поэтому мой совет: учите английский язык, независимо от того, капитан вы или матрос.

### **НУЖНО ЛИ МОРЯКАМ СТАНОВИТЬСЯ ЧЛЕНАМИ ПРОФСОЮЗА РАБОТНИКОВ МОРСКОГО ТРАНСПОРТА УКРАИНЫ?**

Конечно, а без этого никуда сегодня! Вот представьте, возникает на судне ситуация, которую по каким-то причинам невозможно решить самим и сразу. Да, практикуется решение вопросов напрямую с судовладельцем, но не со всеми и не всегда. Очень важно иметь возможность связаться со своим Профсоюзом, объяснить проблему, точно знать, что в беде тебя не оставят, всегда дадут грамотную консультацию. Профсоюз – это наша надежная защита.

then a degree of everyday life has returned and I went to the sea from one crewing agency (worked there for four years), then from another and another one. Five years ago I joined the Wilson company, where I work to this day.

### **WERE THERE ANY SCARY MOMENTS?**

Yes, indeed, everyone has experienced such moments. The worst thing is when a vessel enters the storm, especially at night. You know that if something happens, you have time to escape, but those who are there downstairs may not have such a chance. Two people who are at the bridge, according to statistics, have 90% chance of salvation, because they are awake. The rest sleep at night, someone is on watch in the engine room, but if the ship turns over, there is no chance to get out.

### **BRIGHT IMPRESSIONS**

Passing all kind of canals leaves a strong impression. Passing Panama Canal, the Suez Canal is a real eye catcher. There're no such opportunities today, but when I was young, during practice, we were taken on tours, visited zoos in Cuba, dolphin stores – there were activities for the crew especially. Now we don't have that, but the most positive memories.

### **WHAT SHOULD THE WORKING ENVIRONMENT BE?**

Each person is unique; however, when you are in a team on board, there should be no division according to religious principles, no division by nationality, no division even by sex. Seafarers are a special caste. We all are different but perform one, common work. And only this should matter during the voyage. We must leave behind all prejudices and perform our duties amicably, with respect to each other.

### **DOES THE SEA FORGIVE MISTAKES?**

No it doesn't. And it's not just the proverbial statement – this is very true.

### **YOUR ADVICE TO THE YOUNG SEAFARERS**

I want to appeal to all young seafarers: learn English, as today in the highly competitive seafarers' employment market you can do nothing without a good knowledge of a foreign language! Historically, our officers knew good English and ratings usually did not. You simply cannot work in that spirit today, as seafarers from other countries come speaking perfect foreign language and, of course, the shipowner would prefer them. So my advice is to learn English, regardless of whether you are a captain or a sailor.

### **DOES A SEAFARER NEED TO BECOME A MEMBER OF THE MARINE TRANSPORT WORKERS' TRADE UNION OF UKRAINE?**

Of course, we can't do without it today! Just imagine, there is a situation on the ship, which for some reason you cannot solve independently. Yes, sometimes seafarers address their issues directly to the shipowner, but not always. It is very important to have an opportunity to contact your Trade Union, to explain the problem, and to be sure that you won't be left alone with your troubles, that you will always get a competent advice. The Trade Union is our reliable protection.

## КАРЕЛИЯ

# ПО МОРЯМ, ПО ВОЛНАМ, НЫНЧЕ ЗДЕСЬ – ЗАВТРА ТАМ

Сорок лет назад, в декабре 1976 года, со стапелей финского города с турецким именем Турку сошёл красавец-теплоход, который, в отличие от многих других лайнеров, до сих пор продолжает радовать туристов своим гостеприимством и благородством обводов.



Четыре благородные сестры – однотипные суда – носили имена союзных республик: «Белоруссия», «Грузия», «Азербайджан», «Казахстан». И только этот лайнер получил название, которое у всех ассоциируется с краем озёр, изрезанных бухтами побережий, хвойных лесов, скалистых островков и шхер – «Карелия».

Вся серия поступила в Черноморское морское пароходство для обслуживания отечественных и зарубежных линий. Как поётся в известной песенке: «Как вы яхту назовёте, так она и поплывёт!». И как бы в оправдание столь романтического названия, судно ждала полная событиями жизнь. Отличные мореходные качества позволяли ему путешествовать по самым разным морям и океанам. Длина – 156 метров, высота борта – 16, дальность плавания – 6500 миль, крейсерская скорость – 19 узлов. По основным своим характеристикам судно вполне соответствовало техническим стандартам и высокому уровню пассажирского флота.

Однако была у судов этой серии и своя собственная изюминка, над которой долгое время ломали голову все, кто хотел эти лайнеры эксплуатировать с максимальной выгодой. Дело в том, что судно могло взять на борт 480 каютных пассажиров. А трюма судна были сконструированы таким образом, что на борт, через заднюю аппарель могли въехать и удобно разместиться ещё и 250

автомобилей. Однако в те далёкие годы практика путешествия по морю вместе с собственным четырёхколёсным другом ещё не была столь широко распространена, как сегодня. Особенно в Советском Союзе. На сухом, но чётком и ясном техническом языке это звучало так: «По эксплуатационной концепции суда не имели аналогов в мировой практике, однако при этом не отражали действительных потребностей в автопассажирских перевозках в каботажном и заграничном плаваниях. При обосновании проектов судов не в полной мере были учтены реальный спрос на перевозку легковых машин, реальный грузопоток колёсной техники и европейская практика соотношений между пассажиро- и автомобиле-местимостью парома». Казалось, ошибку допустили проектировщики, за что и должны были быть наказаны по суровым законам развитого социализма.

Но не будем спешить с выводами. Как говорили (конечно же, шёпотом) люди знающие людям проверенным, суда эти, в первую очередь, были обязаны нести функцию перевозки советских воинских частей вместе с танками и другой бронетехникой в любой район мира, где намечался или горел огнём любой очаг напряжённости. Например, в Анголу или Эфиопию. И в данном случае экономическая целесообразность, впрочем, как это слишком часто случалось в те годы, была принесена в жертву соображениям, далёким от зарабатывания для страны денег.

Поэтому в конце 80-х годов все суда этой серии прошли переоборудование. На одной гаражной палубе разместились ещё 80 кают на 160 круизных мест, а за счёт другой были построены кинотеатр, бар-казино, дополнительные каюты экипажа. Суда не перестали быть паромами и могли перевозить 70 автомобилей, подтверждая свою репутацию надёжных и комфортабельных лайнеров.

Вначале судном командовал капитан Борис



Осипов, который отличался интеллигентностью и человечностью. Работать с ним, по отзывам старожилов судна, было большим удовольствием. Затем, однако, «благодаря» кадровой политике пароходства, капитаны менялись один за другим, что разобщало коллектив и мешало спокойной работе. В 1981 году с судном случился казус, который, на фоне безаварийной работы пассажирского флота, врезался в память и вошёл в историю.

При подходе к Канарским островам судно шло с выпущенными успокоителями качки (думаю, нашим читателям, умудрённым морской практикой, не надо объяснять, что это управляемые бортовые рули, укрепленные снаружи судна). Затем то ли приборы подвели, то ли на мостице что-то забыли, только оставшийся снаружи успокоитель со всего размаху встретился с причалом и проломил борт судна. Хлынула вода. К счастью, обошлось без жертв, пассажиров эвакуировали, но согласитесь, для штурманов достаточно обидно, чтобы судно тонуло прямо у пирса на глазах у публики.

Может быть, именно этот факт и подтолкнул руководство к тому, что в 1982 году славному лайнеру было присвоено громкое имя недавно ушедшего генерального секретаря Леонида Брежнева. Никто не знает, понравился ли такой фокус пассажирам, но на работе судна это никак не отразилось, хотя и породило вал шуток и анекдотов, за которые, кстати, тогда можно было легко вылететь с флота.

Лайнер по-прежнему бороздил просторы и раздевал глаз. Успешнее всего работалось с туристами из Великобритании. Конечно, это было нелегко: англичане – народ требовательный, капризный, подчас высокомерный. И обслуживание должно было быть на высоте, и интерьеры, и кухня. То им аутентичный пудинг подавай, то протёртый суп из бычьих языков, то лобстера.

Однако экипаж, все 216 человек, не унывал. В те годы одесские профессионально-технические училища выпускали специалистов высочайшего качества, в том числе и поваров международного

уровня. У бортпроводниц каюты блистали чистотой. Официантки отличались такой улыбчивостью, распоропностью и элегантностью, какую сегодня не встретишь даже в самых фешенебельных ресторанах. А кто хорошо работает, тот, как известно, и отдыхать умеет со вкусом. Вот и самодеятельность была задорная, и праздники Нептуна устраивали с карнавалом, чертами, русалками, выявлением «грешников», не проходивших экватор, которых тщательно мазали сажей и ставили печать пониже спины.

А ещё на судне выходили две самые настоящие газеты. Одна – для членов экипажа, чтобы донести последние важные новости. А другая – для пассажиров, на английском языке, дабы разнообразить досуг пожилых иностранцев не только чаем и виски, но и чтением. Впрочем, моряки и сами неплохо владели английским языком, что было характерно именно для этого лайнера.

Ещё лет сто назад, в старые добрые для моряков времена, бытовало расхожее мнение, что переименовать судно – к беде. Что ж, были примеры, и очень даже грустные примеры правдивости такого предрассудка. Но – времена меняются и веяния приходят новые, современные. Сегодня суда переименовывают с лёгкостью необыкновенной. В 1989 году, в разгар перестройки было решено, что неравный брак между Карелией и Брежневым нужно разорвать, и судну была возвращена «девичья фамилия». История знает немало казусов. Например, когда киножурналисты решили снять о Леониде Ильиче многосерийный фильм, то съёмки прошли почему-то именно в Карелии, где он никогда не был.

А теплоход «Карелия» ещё несколько лет ходил в разнообразные рейсы под украинским флагом. Потом его назвали в честь древнегреческого города «Ольвия» (тоже, кстати, красивое название), потом дали имя бога морей «Нептун», а затем теплоход взял себе иностранное название и теперь зовётся просто «Ocean Star» («Звезда океанов»). И теперь уже туристы из Гонконга, выходя в море для того чтобы заработать (проиграть) немного денег на плавучем казино, оглядывают окрестности и на своём китайском наречии поют знаменитую песню, которая когда-то была визитной карточкой прекрасного судна:

*В разных краях оставляем мы сердца частицу,  
В памяти бережно, бережно, бережно встречи храня.  
Вот и теперь мы никак не могли не влюбиться.  
Как не любить несравненные эти края!  
Долго будет КАРЕЛИЯ сниться...*

Лосинский И.Г.

# СЕМЬЯ МОРЯКА НУЖДАЕТСЯ В ПОМОЩИ

Мы уже писали о сложной жизненной ситуации, в которой оказалась семья моряка-члена Профсоюза работников морского транспорта Украины Александра Бодни, второго помощника капитана (VShips).

Напомним, его супруга Наталья борется с тяжелой болезнью (онкология) еще с 2014 года. Позади обследования, четыре серьезные операции и дорогостоящее лечение. Но Наталья, к

сожалению, все еще нуждается в медицинской помощи. А это, конечно же, требует больших финансовых расходов. Александр Бодня был вынужден искать поддержки.

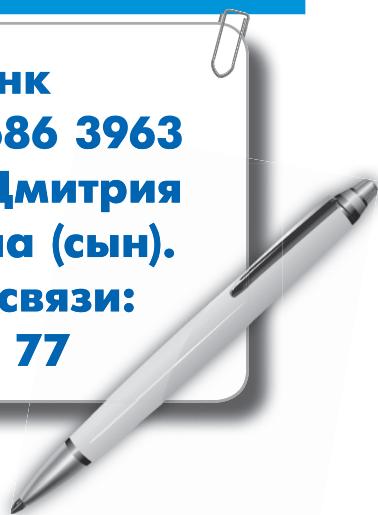
Со своей бедой он обратился в Профсоюз работников морского транспорта Украины и Благотворительный фонд морского транспорта «МОРТРАНС», которые не остались в стороне от беды, случившейся в семье Александра Бодни, оказав ему финансовую помощь на лечение супруги.

**К сожалению, в последнее время состояние здоровья Натальи продолжает серьезно ухудшаться, назначена еще одна операция в Медицинском центре «Кибер Клиника Спиженко» (г. Киев). Александр Бодня обращается**

**ко всем морякам, своим коллегам, ко всем неравнодушным людям с просьбой оказать финансовую помощь для лечения его супруги. Всех, кто может оказать помощь, просим переводить деньги на карту:**



**ПриватБанк  
№ 5168 7553 6686 3963  
на имя Бодни Дмитрия  
Александровича (сын).  
Телефон для связи:  
096 063 50 77**



# Уважаемые моряки!

**Недавно в сети появился веб-сайт с адресом ITF.COM.UA, который якобы предлагает морякам помощь Международной федерации транспортников в Украине. На указанном сайте без разрешения ПРМТУ производится перепечатка и искажается содержание материалов, опубликованных Профсоюзом работников морского транспорта Украины на официальном сайте ПРМТУ [www.mtwtu.org.ua](http://www.mtwtu.org.ua), а также материалов официального сайта ИТФ.**

**Профсоюз работников морского транспорта Украины в очередной раз напоминает:**

- Только ПРМТУ является членской организацией ITF в Украине в сфере морского транспорта,
- Только ПРМТУ имеет право подписывать коллективные договоры стандарта ITF с судовладельцами.
- Единственный Инспектор ITF в Украине является сотрудником ПРМТУ.

Кроме того, на сайте используется символика ITF без согласования с Международной федерацией транспортников и публикуется некорректная информация о ее деятельности и уставе.

Профсоюз работников морского транспорта

Украины предостерегает моряков от обращений в организации, которые используют имя Международной федерации транспортников или других международных организаций с целью наживы на проблемах моряков.

**Также мы напоминаем, что аффилированная ITF организация и инспекторы ITF никогда не берут гонорар за помощь морякам!**

**Электронные адреса всех инспекторов ITF имеют стандартную форму: name@itf.org.uk**

**Перечень всех членских организаций ITF и уполномоченных контактных лиц можно найти на сайте [itfseafarers.org](http://itfseafarers.org)**



**ITF Seafarers**

*Ваша гавань в Интернете*

**Моряки, будьте бдительны!  
Не давайте «подделкам»  
заработать на ваших проблемах!**





# ПРОФСОЮЗ РАБОТНИКОВ МОРСКОГО ТРАНСПОРТА УКРАИНЫ



<http://mtwtu.org.ua/>



Самые морские  
новости

Вопросы  
инспектору ITF  
on-line

Только  
полезная  
информация

Последние  
изменения в  
законодательстве

Морские издания  
on-line

Фото  
и видеогалереи